

**Таблица 4 – Бегло читать слова, данные в таблице (перевод),
с азербайджанского на русский язык и наоборот. (Смешанный вариант)**

№	Слова и словосочетания	№	Перевод
1	учиться в университете	1	universitetdə təhsil almaq
2	находиться	2	yerləşmək
3	центр города	3	şəhərin mərkəzi
4	rahat və işıqlı	4	удобные и светлые
5	zəngin kitabxana	5	богатая библиотека
6	burada	6	здесь
7	работать	7	işləmək
8	опытные преподаватели	8	təcrübəli müəllimlər
9	студенты	9	tələbələr
10	fərqli (müxtəlif)	10	разные
11	rayon (bölgə)	11	район
12	şəhər	12	город

Эти таблицы имеют еще другие варианты. При такой работе будет формироваться уже другая, также очень важная, психологическая составляющая обучения русскому языку. У студентов будет формироваться привычка чтения на русском языке содержательных в информационном отношении текстов.

Таким образом, конфигуративная методика способствует более активному и глубокому пониманию русского языка, что помогает студентам легче вовлекаться в общение на русском и успешно применять изученные знания в повседневной жизни. Она учитывает множество аспектов обучения, чтобы сделать процесс изучения русского языка более эффективным.

Библиографический список

1. Алиева, И. М. Принципы обучения русскому языку вне языковой среды на основе конфигуративной методики: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / И. М. Алиева. – Баку : Бакинский славянский университет. – 2010. – 84 с.
2. Алиева, И. М. Методические рекомендации к организации практического курса русского языка для студентов-иностранцев / И. М. Алиева. – Баку. – 2004. – 34 с.
3. Гуннемарк, Э. В. Искусство изучать языки / Э. В. Гуннемарк. – СПб.: ТЕССА. 2002. – 207 с.
4. Методика преподавания грамматики, правописания и развития речи. – М., Творческий центр, 2000. – С. 59.
5. Скороход, Л. К. Словарная работа на уроках русского языка: Книга для учителя / Л. К. Скороход. – М. : Просвещение, 1998.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ В КОММУНИКАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В. Г. Тагизаде (Баку, Азербайджан)

В современной методике обучения русскому языку как иностранному прочно утвердилось концепция об изучении языка и культуры в их взаимосвязи и взаимодействии. Это направление нашло отражение в лингвострановедческой теории, основы которой были заложены в начале 70-х годов XX века в работах Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова.

Лингвострановедение в научной литературе определяется как «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингвострановедчески реализуется коммуникативная функция языка и проводится аккультурация адресата. Причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление происходит через посредство русского языка и в процессе его изучения» [1, с. 37].

Лингвострановедение рассматривается как «методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в языковом учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения, коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык» [3, с. 6].

Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка в Бакинском славянском университете (БСУ), предполагающий изучение азербайджаноязычными студентами (будущими учителями русского языка) русской культуры в процессе овладения языком, можно классифицировать как межуровневый аспект, пронизывающий все системные аспекты обучения русскому языку: фонетический, грамматический и особенно лексико-фразеологический, который в большом объеме передает информацию, непосредственно связанную с культурными реалиями.

Комплексный подход к организации лингвострановедческого материала предполагает целесообразное объединение в учебном процессе материалов, имеющих лингвострановедческую ценность (литература, живопись, музыка).

Представленный в статье лингвострановедческий материал посвящен сказкам и может служить примером организации учебного материала.

Сказка как жанр народного творчества, широко отражающий быт и традиции русского народа, является одной из составных частей русской культуры, передавая богатство и художественную выразительность народной речи.

Понимание значимости лингвострановедения в учебно-воспитательном процессе привело к возведению его в ранг принципа, который трактуется как общепедагогический и дидактический, ориентирующий преподавание на систематическое рациональное использование этого материала в учебно-воспитательном процессе.

Как отмечает В. Я. Пропп, область сказки огромна, для ее исследования требуется работа нескольких поколений ученых. Сказковедение не столько частная дисциплина, сколько самостоятельная наука энциклопедического характера. Она немыслима без истории народов мира, этнографии, истории религии, истории форм мышления и поэтических форм, языкознания, исторической поэтики. Обычно сказка исследуется в пределах национальных и языковых границ.

Первые публикации русских народных сказок относятся к XVIII веку. В начале XIX века народная сказка привлекает внимание многих русских писателей. В. А. Жуковский обращается с просьбой к своим друзьям записать для него сказки. Находясь в ссылке в Михайловском, А. С. Пушкин с восхищением слушает и записывает сказки, рассказанные няней Ариной Родионовной. Известный ученый-филолог и писатель В. И. Даль, публиковавший свои произведения под псевдонимом Казак Луганский, старательно собирает и перерабатывает народные сказки, а в 1982 году выпускает их отдельным сборником.

Процесс овладения русским языком как иностранным (РКИ) неразрывно связан с овладением обучающимися иноязычной культурой не только в учебном, познавательном, развивающем, но и в воспитательном аспектах. При этом обучение иноязычной культуре используется не только как средство межличностного общения, но и как средство обогащения духовного мира личности.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного направлена не только на изучение грамматических аспектов языка, но и на необходимость привития обучающимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное

состояние теории и практики обучения русскому языку с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию не только личности, но и духовных ценностей у обучаемых.

Учет психологических особенностей обучения языку, по нашему мнению, позволит расширить у учащихся лексический запас, круг лингвокультурологических знаний.

К. Д. Ушинский ценил сказки как «блестящие попытки русской народной педагогики», но значение сказки он видел не в моральных сентенциях, а в том, что сказка для ребенка представляет собой «нечто целое, стройное, легко обозримое, полное движения» [3, с.12].

Поэтому нельзя недооценивать методическую и практическую ценность использования русских народных сказок в процессе обучения русскому языку. Сказки начали использоваться в процессе обучения иностранному языку очень давно (в средневековой Европе с их помощью обучали латыни). Сейчас их использование на занятиях по русскому языку как иностранному помогает обучающимся овладеть не только аспектами языка, а именно фонетикой, грамматикой, лексикой, но и важнейшим видом речевой деятельности – говорением они незаменимы в обучении монологической и диалогической речи, делая речь живой, красочной. Задача преподавателя русского языка как иностранного состоит в том, чтобы умело и с максимальной отдачей использовать этот материал с целью развития навыка практического владения русским языком.

В связи с включением в учебный процесс материалов, выполняющих функцию аккультурирующую, важной представляется проблема их отбора в учебных целях:

- во-первых, это должны быть такие произведения, в которых отражена история и культура народа, чей язык изучается;
- во-вторых, отбираются материалы на известные национально-культурные тематики;
- в-третьих, должны отбираться материалы, которые согласуются с учебно-методической целесообразностью.

Использование разнообразных методических приемов, их сочетание и взаимозависимость определяются не только этапом работы над текстом, но и жанровой спецификой изучаемых художественных произведений, их идейно-тематическим содержанием и языковыми особенностями. Необходимо добиваться рациональной соотнесенности методов и приемов с особенностями изучаемого текста. К изучению сказки преподаватель подойдет иначе, чем к изучению басни или стихотворения, а также можно использовать его и во внеаудиторное время.

Без преувеличения можно сказать, что использование лингвострановедческого материала станет более эффективным в случае привлечения современной техники. Как никогда прежде возросли возможности сегодняшней техники, осваиваемые современной лингводидактикой.

В современной методике «мультимедиа» способна решать круг задач, определяемый дидактическими функциями средств обучения. Среди современных технических достижений, представляющих несомненный интерес для лингводидактики, находятся видеозаписи экранных средств массовой коммуникации разных жанров.

Сказки помогают обучающимся лучше понять историю, географию, традиции, обряды и тем самым приблизиться к русскому мировосприятию. Содержание русской сказки, как одной из составных частей русской культуры, оптимально подходит для учебного процесса, так как позволяет обучающимся через игровую деятельность получить лингвострановедческие знания, дает возможность в непринужденной и интересной форме закрепить приобретенные умения и навыки.

Весьма продуктивной является идея диалога культур, предполагающая не оценку культур, а определение своеобразия каждой из них путем сопоставления. Такое сопоставление народных сказок (азербайджанских и русских) выявляет общечеловеческое содержание каждой национальной культуры и характерные для каждой культуры их «национальные образы мира».

Таким образом, на уроке реализуется принцип диалога культур как форма освоения учащимися культурных ценностей русского и азербайджанского народов через формирование коммуникативных учебных действий при изучении русских народных сказок.

Использование сказок на занятиях способствует развитию коммуникативных способностей азербайджаноязычных студентов, повышению учебной мотивации к русскому языку, создает оптимальные условия для реализации комплексного подхода к обучению и воспитанию.

Изложенное выше дает основание сделать вывод о значении преподавания лингвострановедческого материала на занятиях русского как иностранного в Бакинском Славянском университете. Благодаря лингвострановедческому материалу возрастает эмоциональная и эстетическая эффективность, повышается интерес к этому предмету и обеспечивается мотивация обучения. Справедливо считается, что без лингвострановедения «невозможна познавательная, общеобразовательная, гуманистическая функция учебного процесса» [2, с. 6].

Библиографический список

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Верещагин, Е. М. Лингвострановедение и принцип коммуникативности / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983. – 248 с.
3. Прохоров, Ю. Е. Лингвострановедческий аспект методики преподавания русского языка как иностранного / Ю. Е. Прохоров, Т. Н. Чернявская. – М. : Наука, 1988. – 212 с.
4. Ушинский, К. Д. Собрание сочинений : в 11 т. / К. Д. Ушинский. – 4-е изд. – М. : АПН РСФСР, 1949. – Т. 4. – 448 с.

ФАНТАСТИЧЕСКОЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КОНЦЕПЦИИ СТЕФАНА ГРАБИНСКОГО

Е. В. Тарасова (Минск, Беларусь)

Несмотря на богатое творческое наследие Стефан Грабинский (1887–1936) при жизни был практически не известен в Польше. Он пробовал свои силы в разных жанрах, но основной жанр, в котором работал писатель, был рассказ. Эстетические взгляды С. Грабинского формировались под влиянием концепции «эстетической интуиции» в философии А. Бергсона и идеями о сверхчеловеке Ф. Ницше, писатель проявлял также интерес к буддийским текстам и алхимическим трактатам. Эти увлечения оказали определенное влияние на творчество польского художника слова. С. Грабинский был глубоко религиозным человеком, и в то же время он свято верил в существование в природе сверхъестественных сил и таинственную борьбу между добром и злом. Мировоззренческие установки писателя в той или иной степени находили воплощение в его произведениях.

Литературный дебют С. Грабинского состоялся в 1909 г. Рассказ «Безумная усадьба», напечатанный под псевдонимом Стефан Жальный, не принес особого успеха начинающему писателю. Период наибольшей славы С. Грабинского приходится на 1918–1922 гг. Первую книгу под собственным именем писатель опубликовал лишь в 1918 г., это был сборник рассказов «Молодая Польша». Книга «Демон движения» (1919 г.), посвященная историям об ужасах и призраках и объединенная общей темой железнодорожных путешествий, завоевала симпатии критиков и читателей в Польше, именно в это время писателя стали называть польским Эдгаром По. На страницах рассказов поезда-призраки проносятся мимо ничего не подозревающих железнодорожников, локомотивы попадают в необъяснимо страшные катастрофы, а тупиковые пути открывают двери в загадочные астральные измерения. С. Грабинский очень ярко воплотил в железнодорожных рассказах образы изнеможденных трудом простых рабочих, таинственных пассажиров и невидимых поездов-призраков.